|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv studija** | Preddiplomski studij anglistike |
| **Naziv kolegija** | **KNJIŽEVNO PREVOĐENJE – TEORIJA I PRAKSA**  |
| **Status kolegija** | izborni |
| **Godina** | 2.  | **Semestar** | 3. (zimski) |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Nastavnik** | Doc. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **e-mail** | tkuzmano@unizd.hr |
| **Vrijeme konzultacija** | srijeda 11:00 – 12:00 i po dogovoru |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Dv. 157, srijedom 14:00 – 17:00 |
| **Oblici izvođenja nastave** | predavanja, seminarska izlaganja i prezentacije, samostalni zadaci, radionički rad |
| **Nastavno opterećenje P+S+V** | P2+S1 |
| **Način provjere znanja i polaganja ispita** | pismeni ispit, mapa prijevoda, studentsko izlaganje (midterm presentation), domaći radovi |
| **Početak nastave** |  | **Završetak nastave** |  |
| **Kolokviji** | **1. termin** | **2. termin** | **3. termin** | **4. termin** |
|  | n/a | n/a | n/a | n/a |
| **Ispitni rokovi** | **1. termin** | **2. termin** | **3. termin** | **4. termin** |
|  | TBA | TBA | TBA | **TBA** |
| **Ishodi učenja** | Kolegij osobito razvija sljedeće vrste **generičkih kompetencija:**1. ***instrumentalne kompetencije:*** razumijevanje i služenje idejama i konceptima; pisana komunikacija na materinskom i stranom jeziku; poznavanje drugog (stranog) jezika; poznavanje osnova rada na računalu (programi obrade teksta)
2. ***interpersonalne kompetencije:*** društvena interakcija i suradnja s drugima; sposobnost kritičke argumentacije; sposobnost kritike i samokritike
3. ***sustavne kompetencije****:* sposobnost primjene praktičnih znanja; sposobnost prihvaćanja i stvaranja novih ideja; razumijevanje kultura drugih zemalja; sposobnost povezivanja različitih pristupa i spoznaja; sposobnost analitičkog mišljenja; sposobnost pismene i usmene prezentacije

Kolegij razvija i sljedeće **predmetu-svojstvene kompetencije:** Studenti/ce će steći uvid u osnove teorije i prakse književnog prevođenja kao i uvid u povijesni razvoj discipline te moći definirati i tumačiti temeljne traduktološke pojmove. Usto, studenti će razviti vještine prevođenja te razumjeti osnove procesa prevođenja od izbora djela i rada na prijevodu, do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici. Nadalje, studenti će moći prepoznati i analizirati odnose između različitih vrsta prijevoda kao i tumačiti različite načine i pristupe prevođenju. |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 3. semestar preddiplomskog studija  |
| **Sadržaj kolegija** | Pored pregleda povijesnog razvoja traduktologije (teorije prevođenja, translatologije, prevodilaštva, prijevodnih studija) kao discipline koji obuhvaća presjek najranijih pristupa od Cicerona, Horacija i Sv. Jeronima do suvremenih autora poput Gayatri Spivak, Lawrencea Venutija, Antoinea Bermana, Susan Bassnett, Andrea Lefeverea, itd. u sklopu ovog kolegija studenti/ce će se upoznati s glavnim trendovima, pristupima i problemima koji se pojavljuju u teoriji i praksi književnog prevođenja: proces i čin prevođenja, autorstvo u prevođenju, prevoditelj kao autor, tretman, recepcija, kategorizacija i status književnih prijevoda i prevoditelja u kulturi primateljici, odnosno u Hrvatskoj i inozemstvu, problemi prilikom izbora određenog djela za prijevod i njegova objavljivanja, etika prevođenja, odnosno problem prijevodâ koji svojom kvalitetom ne zadovoljavaju standarde te tako utječu na prezentaciju djela i autora u kulturi primateljici, sustav prijevodne književnosti unutar sustava nacionalne književnosti, različite strategije i pristupi prevođenju poput podomaćivanja, postranjivanja, otpora u prijevodu*,* itd. U sklopu seminarskog dijela kolegija, radeći na prijevodima djela na hrvatski jezik, studenti/ce će se upoznati s procesom prevođenja od izbora djela i rada na prijevodu, do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici.  |
| **Obvezna literatura** | 1. Bassnett, Susan. Lefevere,Andre. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. Print.
2. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Clevedon: Multilingual Matters , 2001. Print.
3. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London i New York: Routledge, 2001. Print.
4. Pavlović, Nataša. *Uvod u teorije prevođenja.* Zagreb: Leykam international, 2015. Print.
5. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. London i New York: Routledge, 1999. Print.
6. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London i New York: Routledge, 2007. Print
7. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* London i New York: Routledge, 2000. Print.
8. Weinberger, Eliot. Octavio Paz. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.* Kingston, Rhode Island i London: Asphodel Press, 1987. Print.
9. Odlomci iz različitih književnih djela (poezija, proza, drama, dječja književnost) na engleskom ili hrvatskom jeziku (izvornici i prijevodi) za potrebe prijevoda i analize tijekom seminarskog dijela kolegija. Popis djela nalazi se u rasporedu.
 |
| **Dopunska literatura** | 1. Eco, Umberto. *Otprilike isto: iskustva prevođenja*. Zagreb: Algoritam, 2006. Print.
2. Grgić-Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Zagreb: Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. Print.
3. Grgić-Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.). *Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. Print.
4. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. Print.
5. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* New York: The Modern Language Association of America, 1992. Print.
6. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998. Print.
7. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika.
 |
| **Internetski izvori** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. Dallas: ALTA Guides, 2003. Web. <http://www.utdallas.edu/alta/resources/Getting%20Started%20book.pdf>
2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry.* *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven-London: Yale University Press, 1993. Print. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org))
3. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr) i [sic] – časopisa za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org
 |
| **Način praćenja kvalitete** | Studentske ankete |
| **Uvjeti za dobivanje potpisa**  | Pohađanje 70% predavanja i seminara |
| **Način bodovanja kolokvija/seminara/ vježbi/ispita** | S1 – S5 |
| **Način formiranja konačne ocjene** | Studenti/ce su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:1. **Pismeni ispit: 40 % ukupne ocjene**

Pismeni ispit se sastoji od 4 pitanja na koja studenti/ce odgovaraju u obliku kratkih eseja te tako pokazuju svoje znanje o određenom konceptu ili problemu iz područja povijesti, teorije i prakse književnog prevođenja. Ispit također uključuje i 5-10 kraćih blic-pitanja koja provjeravaju znanje pojedinih termina, lakše objašnjivih koncepata važnih za traduktologiju. 1. **Prezentacija časopisa ili izdavačke kuće (midterm presentation): 15 % ukupne ocjene**

Grupne prezentacije izdavačkih kuća ili časopisa u Hrvatskoj i inozemstvu koji objavljuju književnost u prijevodu. U sklopu prezentacija studenti/ce će ukratko prikazati profil odabranih izdavačkih kuća ili časopisa fokusirajući se na njihovu povijest, publiku, reputaciju, doseg, načine objavljivanja prijevoda, itd. Poseban naglasak valja staviti na vrstu djela (književnih, neknjiževnih, popularna književnost, visoka književnosti, novi ili već etablirani autori, bestselleri, itsl.) koja se pojavljuju u prijevodu i njihov tretman od strane uredništva.Studenti/ce mogu izabrati sljedeće publikacije ili izdavačke kuće za svoju prezentaciju:Časopisi: Words Without Borders, Poetry International Web (Filar i Karmelić), eXchanges (Huber i Martić), Two Lines (Benjak), Poetry, Circumference, Quorum, Relations, Poezija, Knjigomat, Tema, Zarez, Vijenac, [sic], Drunken Boat (Dolfić), Ploughshares, Kenyon Review, Asymptote (Novak), itd.Izdavačke kuće: Open Letter (Dadić), Archipelago Books, Dalkey Archive Press (Jantak), Autumn Hill Books (Marunica), Ugly Duckling Presse (Kristić i Peras), Fraktura (Šikić), Profil, Oceanmore, Algoritam (Peršić), Sysprint, Istros Books (Sandrić), itd. **Uz prezentaciju potrebno je priložiti i kratak prikaz predstavljenog časopisa i izdavačke kuće (sažetak od 1-2 stranice).**1. **Rad na prijevodu / Mapa prijevoda: 30 % ukupne ocjene**

Tijekom semestra, prema unaprijed određenom rasporedu, studenti/ce će na hrvatski jezik prevesti otprilike 5 stranica različitih književnih tekstova (proza, poezija, drama, dječja književnost) za potrebe analize i diskusije tijekom seminarskog dijela kolegija. **Prijevode je potrebno poslati pet dana prije zakazanog termina. Zakašnjeli radovi se ne prihvaćaju.**Mapa prijevoda uključuje prijevode izrađene tijekom semestra (uređene prema sugestijama i komentarima dobivenim tijekom seminarskog dijela kolegija) te kratak osvrt (1-2 stranice ili više) na prevodilački rad, odnosno na osobitosti ili probleme u prijevodu i njihova rješenja. **Predana mapa prijevoda uvjet je za izlazak na ispit, a predaje se nastavniku tijekom zadnjeg tjedna nastave.**1. **Domaći radovi: 15 % ukupne ocjene** (osvrti na prijevode prezentirane u sklopu seminara)

Od studenata/ica se očekuje da napišu kratak osvrt (pola stranice ili više), odnosno da daju kratak komentar ili analizu prijevoda prezentiranih u sklopu seminarskog dijela kolegija. Osvrti se predaju u dva primjerka od kojih jedan pripada studentu/ici koji/a prezentira prijevod, a jedan nastavniku.**Zakašnjeli ostvrti se ne prihvaćaju.**1. **Nazočnost na predavanjima i seminarima: 0% ukupne ocjene**

Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa. 1. **MLA: 0% ukupne ocjene**

Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. **Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni.** |
| **Napomena** | Svaka vrsta plagijarizma rezultirat će stegovnim postupkom od strane nastavnika, Odjela za anglistiku i za to zaduženih tijela Sveučilišta u Zadru. |

|  |
| --- |
| **Predavanje: srijedom 14:00 – 16:00** |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus |
| 2. |  | What is Translation? What is Literary Translation? | Getting Started in Literary Translation. |
| 3. |  | Holmes: The Name and Nature of Translation Studies | Venuti: Translation Studies Reader |
| 4. |  | Lefevere / Bassnett: Where are we in Translation Studies | Bassnett / Lefevere: Constructing Cultures |
| 5. |  | Jakobson: On Linguistic Aspects of Translation  | Venuti: Translation Studies Reader |
| 6. |  | Descriptive Translation Studies: Function, System and Translation | Munday: Introducing Translation Studies |
| 7. |  | **Midterm Presentations – Journals and Magazines of Translation** |
| 8. |  | **Midterm Presentations – Publishing Houses** |
| 9. |  | Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem | Venuti: Translation Studies Reader |
| 10. |  | Venuti: Simpatico, Invisibility, Authorship  | Venuti: The Translator’s Invisibility, Venuti: The Scandals of Translation |
| 11. |  | Lefevere: Translation as Rewriting  | Munday: Introducing Translation Studies |
| 12. |  | Valentino: Translating the Poet – Ethics of/in Translation | Valentino: Translating the Poet |
| 13. |  | Publishing Translations, Translator Training | Getting Started in Literary Translation |
| 14. |  | Literary Translation – Theory and Practice Revisited I | Major readings – final exam preparation |
| 15. |  | Literary Translation – Theory and Practice Revisited II | Major readings – final exam preparation |

|  |
| --- |
| **Seminar: srijedom 16:00 – 17:00** |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Seminar Schedule | Course Syllabus |
| 2. |  | Issues in Literary Translation | Paz / Weinberger: Nineteen Ways of Looking at Wang Wei |
| 3. |  | Seminar 1: Translating Fiction. Ernest Hemingway: Hills Like White Elephants; Students: | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 4. |  | Seminar 2: Translating Fiction. Raymond Carver: Why Don't You Dance; Students:  | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 5. |  | Seminar 3: Translating Fiction: Students' choice – SF or Fantasy Literature; Students:  | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 6. |  | Seminar 4: Translating Poetry. William Shakespeare: Sonnets (selection); Students:  | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 7. |  | Seminar 5: Translating Poetry. Ted Hughes: Birthday Letters (selection); Students:  | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 8. |  | Seminar 6: Translating Poetry. Charles Bukowski (selection); Students:  | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 9. |  | Seminar 7: Translating Poetry: Students’ choice; Students: | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 10. |  | Seminar 8: Translating Children’s Literature. H. A. Rey and Margret Rey: Curious George; Students: | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 11. |  | Seminar 9: Translating Children's Literature. Click, Clack, Moo – Cows That Type Students: | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 12. |  | Seminar 10: Translating Drama. Billy van Zandt and Jane Milmore: You've Got Hate Mail Students: | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 13. |  | Seminar 11: Translating Drama. Billy van Zandt and Jane Milmore: You've Got Hate Mail Students: | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 14. |  | Seminar 12: Translating Drama. Billy van Zandt and Jane Milmore: You've Got Hate Mail Students: | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |
| 15. |  | Portfolio Analysis and Discussion: **Portfolio due** | Landers: Literary Translation – A Practical Guide |

Nastavnik:

Tomislav Kuzmanović